ПАМЯТНИКИ ЭѲІОПСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

VII.

# Lefàfa-Sedeg

# СВИТОКЪ ОПРАВДАНІЯ.

---

Переводъ и замѣчанія

Б. Тураева.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія В. Ѳ. Киршбаума (отдѣленіе) Новоисаакіевская 20.

1908.




399
37

Б. А. Тураевъ.

# Свитокъ оправданія.

Среди многочисленныхъ произведеній эѳіопской отреченной литературы большимъ распространеніемъ пользуется текстъ, называемый Lefafa-Ṣedeq, т. е. «Свитокъ оправданія». Содержаніе его—магическо-апокалиптическое, и онъ имѣетъ назначеніемъ избавлять усопшихъ отъ вѣчнаго огня, «вводить въ тѣсныя врата и путеводить въ царствіе небесное». Такимъ образомъ онъ можетъ быть съ полнымъ правомъ названъ абиссинской Книгой Мертвыхъ, и дѣйствительно, и по назначенію, и по содержанію и изложенію имѣетъ не мало точекъ соприкосновенія съ знаменитымъ древне-египетскимъ заупокойнымъ сборникомъ. Путешественники неоднократно говорятъ о большомъ суевѣрномъ почитаніи, которымъ пользуется эта книга, и объ обычаѣ класть ее съ собою въ гробъ [1]. Рукописи погребальныхъ требниковъ также иногда помѣщаютъ ее наряду съ заупокойными службами [2]. Все это доказываетъ силу языческихъ переживаній въ эѳіопской церкви и глубокій ея упадокъ, но въ то же время даетъ матеріалъ для изслѣдователей фольклора, и намъ представляется нелишнимъ въ ихъ интересахъ дать переводъ и посильныя объясненія этого страннаго текста.

Въ Европѣ въ настоящее время извѣстно по крайней мѣрѣ 12 рукописей «Свитка оправданія». Къ зарегистрованнымъ у

[1] Напр. Isenberg and Krapf, Journals, p. 148: «Tseddoo brought to me a book, called Lefafa Zedek, which is full of nonsense. The Abyssinians like it so much, that they have it put into their graves with them». Ср d'Abbadie, Catalogue de mss. Éthiop. p. 60.

[2] Двѣ рукописи изъ коллекціи d'Abbadie (50 и 219)

Conti Rossini [3] четыремъ парижскимъ рукописямъ (изъ нихъ 3—d'Abbadie и 1 въ Bibl. Nat.), двумъ лондонскимъ (Brit. Museum), одной тюбингенской и однои вѣнской, въ настоящее время слѣдуетъ присоединить три петербургскихъ: одну въ Азіатскомъ Музеѣ Императорской Академіи Наукъ и двѣ въ частной коллекціи А. С. Леонтьева. Кромѣ того одна рукопись находится въ Римѣ во владѣніи В. В Гринейзена.

Такимъ образомъ, поставившій себѣ задачей дать критическое изданіе текста книги имѣлъ бы подъ руками обширныи матеріалъ для установленія текста, переданнаго рукописями до крайности различно и большеи частью неисправно до степени полной безграмотности. Различія касаются и состава, и полноты текста, и отдѣльныхъ выраженій; искаженія, происходящія отъ недобросовѣстности и невѣжества духовенства и дабтара, сбывающихъ списки за большія деньги, уродуютъ и отдѣльныя слова и цѣлыя фразы. При всемъ томъ смыслъ текста въ общемъ ясенъ и намъ представляется вполнѣ возможнымъ дать его переводъ, ограничившись тремя петербургскими рукописями, наиболѣе цѣнной и древней изъ заграничныхъ—106 Парижской Bibliothèque Nationale и наконецъ, съ любезнаго разрѣшенія владѣльца, рукописью В. В. Гринейзена. Приводимъ краткія свѣдѣнія объ этихъ рукописяхъ.

1. Рукопись 51 Азіатскаго Музея Императорской Академіи Наукъ (у насъ будетъ обозначаться А) [4]. Имѣетъ видъ обычнаго пергаментнаго свитка съ магическими текстами, но едва ли оправдываетъ слова d'Abbadie [5] о томъ, что свитки этой книги дѣлались по мѣрѣ роста усопшаго: длина свитка 198 см. слишкомъ велика для этого. Кромѣ того, имя покойника не вставлено, и это доказываетъ, что свитокъ приготовленъ не по заказу, а для продажи, подобно другимъ магическимъ свиткамъ. Текстъ чрезвычайно неисправенъ; почеркъ—весьма поздній и небрежный, конца XIX вѣка. Рукопись происходитъ изъ собранія, пожертвованнаго докторомъ Коріандеромъ.

---

[3] Note per la storia letteraria Abissina, p. 26 и 66.

[4] См. мой каталогъ «Эѳіопскія рукописи въ С.-Петербургѣ», стр. 91.

[5] Catalogue p. 60.

2. Рукопись изъ коллекціи А. С. Леонтьева. Въ видѣ книжки въ деревянномъ переплетѣ. ff. 34 (первый—чистый), 8,4×5,8 см. Письмо въ одинъ столбецъ, по 12—15 строкъ; почеркъ тщательный; на ff. 4 ч. и v. 9, 33 v. и 34—грубыя изображенія или заставки. У насъ будетъ обозначаться Л.

3. Пергаментная книжка въ деревянномъ переплетѣ, 22 листа; письмо въ 1 столбецъ въ 17 строкъ; 12×7,2 см. У насъ будетъ обозначаться ЛБ [6].

4. Рукопись 106 парижской Національной Библіотеки. Описаніе дано въ каталогѣ Зотанбера (p. 98), впрочемъ не вполнѣ точное; Lefâfa-Ṣedeq начинается не съ 7 л., а съ перваго, причемъ начало текста не сохранилось. Бо̀льшая древность (почеркъ XVI вѣка) и сравнительная исправность текста дѣлаютъ эту рукопись (у насъ будетъ обозначаться П) основной. Редакція текста въ ней ближе всего къ ЛБ, отчасти Л. Пользоваться текстомъ этой рукописи я могъ благодаря любезности уважаемыхъ о. Chabot, приславшаго мнѣ прекрасныя фотографіи его, начиная съ f. 7, и Conti Rossini, сдѣлавшаго для меня копію предшествующихъ листовъ рукописи. Считаю своимъ долгомъ выразить этимъ ученымъ мою глубокую признательность.

5. Пергаментный свитокъ принадлежащій В. В. Гринейзену. Попалъ въ Римъ съ абиссино-итальянской войны, слѣдовательно можетъ быть происходитъ изъ сѣверной Абиссиніи. Отличается тщательностью и грамотностью письма, и сравнительной исправностью текста. Послѣдній ближе всего къ редакціи А, также представленной свиткомъ, что̀ можетъ указывать на особенность свитковъ сравнительно съ книжками. Предъ текстомъ помѣщенъ контурный рисунокъ Богоматери въ видѣ оранты, что является вполнѣ подходящей иллюстраціей къ содержанію. Мы будемъ обозначать его варіанты подъ литерой Г.

На основаніи этого матеріала даемъ слѣдующій переводъ

---

[6] Съ этими двумя рукописями я имѣлъ случай познакомиться на абиссинской выставкѣ, бывшей въ Петербургѣ зимой 1907—8 года Благодаря любезности организатора выставки д-ра С. Э. Сасона, я могъ изучать ихъ на дому, за что выражаю ему свою глубокую признательность.

трактата, считая необходимымъ предупредить, что въ нашу задачу не входило установленіе первоначальнаго вида текста, да для этой задачи нашъ матеріалъ едва-ли достаточенъ.

---

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, Единаго Бога.

Сія Книга Спасенія и Книга Жизни «Свитокъ Оправданія» [7]. Ее написалъ [8] Отецъ своею рукою златою [9] тростію [9] изначала [10] до рожденія Христа * отъ Маріи, святыя Дѣвы [11]. Она проводитъ въ тѣсныя врата и вводитъ въ царствіе небесное , какъ путеводительница оправданія [12].

Сіе глаголалъ Христосъ 29-го магабита [13] Владычицѣ нашей Маріи по рождествѣ Своемъ отъ нея и открылъ ей, гдѣ пребываютъ праведные въ раю и грѣшные въ осужденіи. И увидавъ, Марія ужаснулась [9], и вострепетала, и убоялась великимъ страхомъ. И сказалъ ей Христосъ: «не бойся, Мати Моя, носившая Меня во чревѣ своемъ и родившая Меня отъ Духа Свята». * Сказала она Сыну своему: [14] «повѣдай мнѣ, чѣмъ спасется родъ мой отъ сего огня поядающаго? * Страшится душа моя и смутился духъ мой [15] за Іоакима, отца моего, и за Анну, мать мою, * за Самуила и Іосифа, братьевъ моихъ, [16] и за Елисавету, сестру мою, и за Давида праотца [17] моего. И нынѣ, послушай [18] меня, [18] Сыне, точно скажи мнѣ, чѣмъ могутъ спастись сродники [18] мои [18] отъ сего пламени поядающаго?» * И отвѣчалъ Онъ ей: «не скажу тебѣ, ибо что сказано одному, переходитъ къ другому, и отъ другого къ третьему,

---

[7] Молитва спасенія души и тѣла, С О, спасеніе жизни А Сія молитва книга спасенія и книга жизни, именуемая С. О. Л. Сія книга жизни Г.

[8] далъ А [9] нѣтъ въ А Г. [10] нѣтъ А Г. приб Владычицѣ нашей Маріи. *—[11] нѣтъ А. во плоти Онъ далъ ее Владычицѣ нашей Маріи Г. *—[12] нѣтъ. А Г. вмѣсто «оправданія» — праведныхъ Л [13] 25 марта—день Благовѣщенія. Въ Л —16-го якатита=10 февраля, день посвящ. Богородицѣ и Елисаветѣ *—[14] и паки вопросила она и сказала А. Г. И сказала она: «ради чего я носила Тебя? Л *—[15] я боюсь за себя саму и за Л. ЛБ. *—[16] нѣтъ ЛБ и за Самуила, брата моего А. и Самуила, сродника моего, и Іосифа, возлюбленнаго моего Г. [17] корня рода ЛБ. нѣтъ Л. Г. [18] нѣтъ Л. ЛБ * слѣд. фраза испорчена въ Л ЛБ.

и потомъ распространится среди всѣхъ людей, и они будутъ грѣшить и скажутъ: «есть у насъ, чѣмъ мы можемъ спастись». И паки спросила она [19] и сказала: «ради чего носила я Тебя во чревѣ 9 мѣсяцевъ и 5 дней»? И такъ [20] сказавъ, [20] заплакала [21] горькими слезами [22]. И сказалъ Онъ ей: «не плачь, Мати Моя, ибо Я пойду ко Отцу Моему небесному и скажу Ему [23], и если Онъ разрѣшитъ [24] Мнѣ, скажу Тебѣ». * И пошелъ Онъ ко Отцу Своему и сказалъ Ему [25]: «Мать Моя Марія плачетъ. Дай мнѣ Книгу Жизни [26], которую Ты написалъ рукою Твоею святою * прежде, чѣмъ Я родился отъ Маріи [27], и которая пребываетъ на колесницѣ Херувимской, * на престолѣ Твоемъ» [28]. Сказалъ Отецъ Сыну Своему: «возьми [29], Я даю Тебѣ даръ [20] Мой. [20] Иди [30], скажи Маріи, * Матери Твоей. Я ничего не сокрылъ для Тебя отъ нея, но открылъ ей все». И написалъ Іисусъ Христосъ златою тростію [31], и явилось свѣтлое облако, и осѣнило ихъ. И сдѣлали Они 7 пламенныхъ завѣсъ [32], и никто изъ ангеловъ [33] не видѣлъ и не слышалъ, пока говорилъ сію рѣчь * Маріи Христосъ и сказалъ ей: «пріими, что далъ тебѣ Отецъ Мой небесный, и не открывай никому, кто не можетъ принять и хранить сего, но (открывай) только премудрымъ, вѣрующимъ въ Меня и ходящимъ по заповѣдямъ Моимъ [34]. Кто пріобрѣтетъ [35] сію книгу, не сойдетъ въ осужденіе * и во адъ [36]. Кто будетъ [37] носить ее и обернетъ ею шею, * очистится отъ нечистоты [38] грѣховъ. Кто будетъ повторять ее по словамъ во время литургіи, * тому оставятся грѣхи [39]. Если сдѣлаютъ при

---

[19] Марія Л. [20] нѣтъ Л ЛБ. [21] приб Владычица наша Марія Л Марія ЛБ. [22] приб и Христосъ плакалъ съ нею Л ЛБ. Г. *—[23] вотъ Я скажу Отцу М. н. Л ЛБ. небесному проч. А. [24] дастъ Л. *—[25] и сказалъ Сынъ Отцу Своему А. Г. [26] Свитокъ Оправданія А. Г *—[27] до дня и часа А. Г. *—[27] Ты сидишь на колесницѣ Херувимской Л. ЛБ. *—[28] нѣтъ А. [29] вотъ Л. ЛБ. [30] нѣтъ А. *—[31] и сказалъ Онъ Ей: «не плачь· Онъ далъ и ничего не сокрылъ отъ Меня. И всѣ дары Мои (sic!) ей (sic!) открылъ Я—книгу Господа Іисуса, написанную златою тростію. А.

[32] ангеловъ А [33] приб. и архангеловъ Л. ЛБ. *—[34] которую никто не можетъ воспріять и хранить, кромѣ премудрыхъ и разумныхъ вѣрующихъ въ Меня и надѣющихся на имя Мое. А. Г.

[35] покажетъ А. Л. *—[36] проп. А. ЛБ. Г. [37] приб. «кто будетъ вѣровать въ не и А. Г *—[38] получитъ отпущеніе А. Г. *—[39] очистится отъ грѣховъ А.

погребеніи его трижды сею книгою Печать Соломона, [40] ангелы проведутъ его въ тѣсныя врата [41] и введутъ предъ Бога * во царствіе небесное.

Молю Тебя, Господи, введи и меня, раба Твоего (имя рекъ) въ жизнь и спасеніе.

[42] И такъ окончивъ, сказалъ ей имена [43] Свои [44], необходимыя для жизни и спасенія: [45] «къ Берханаилу, имени Твоему, прибѣгаю, да помилуешь и ущедришь меня и простишь грѣхи и беззаконія мнѣ, рабу Твоему (имя рекъ) *. Къ имени Твоему Іисусъ и къ имени Твоему Киросъ (Κύριος) прибѣгаю я, рабъ Твой [46]. И сказалъ ей Господь нашъ Іисусъ Христосъ: «совершенна милость Отца Моего небеснаго, и вѣрующимъ въ * сіи имена Мои она будетъ въ жизнь и спасеніе [47]».

---

[39]—[40] если будетъ погребенъ съ нею А. [41] прпб. жизни ЛБ. въ свѣтъ (вм. въ тѣсн. ср) Г —[42] и путеводятъ Молю Тебя и глаголю: «прости грѣхи мнѣ, рабѣ Твоей» Г [42] Во имя. . . Свѣтъ жизни и спасеніе вѣчное. И такъ. . . Л. [43] славу ЛБ. [44] свою ЛБ.

[45] прпб: и паки сказалъ Маріи· «они будуть восклицать и говорить А. Л. Г. Далѣе въ Л слѣдуетъ до [46] къ Afrejou, къ Afnātā, къ Lāhin, къ Uri'ēl, къ Afār, къ Masdējos, къ Lāhi, къ Afkir, къ Iāw, къ Kēdā, къ Hētā, къ Mārjon, къ Afraraw, къ Aftaw, къ O'a, къ Эмануилу, къ Anānēl, къ Aqbasēr, къ Demāhēl, да помилуешь и ущедришь меня, раба твоего . . . Къ Kiros и къ Batros, къ Sabēn, къ Tātin къ Patin, къ Derfāqāwi'ēl, къ Kemzeljos, къ Tenberānom, къ Keradjon, къ Awrāgā'ēl, къ Akopājā, къ Sēd'ēl, къ Jākēr, къ Afkā'ēl, къ Saqelqeljānojas, къ Tarkijos, къ Kubā'ēl, къ Arjos, къ Arnā'ēl, Debā'ōl Êros, Hanāsa, Alfû, Kjā'ējā'jā, Hedā, Iodā, Uda, Dāblā, Hara, Harā, Dinni, Waladi Kāba, Alfā, Njodihara, Ledledā Ka'uhadidālda, Nedalaken, Hehdudi, Awjān, Terān, Betās, Māsjos, Bā'el, Ahāzjos, Attjos, Awbudel, Dān, Alnatin, да помилуешь и ущедришь меня, раба Твоего

*—[46] нѣтъ ЛБ. *—[47] сію книгу она . . спасеніе, и мученіе смерти не постигнетъ его. А. Г. Въ Л слѣдуетъ дальше: В о имя . . и написалъ руками своими св. къ Sironos, Pelnāk, Pipiparos (?), Fases, Nos, вѣдущему Jawsif, Refsejos, Elhijos, Samagejos, Elusnā, Ilouo, Jerkejos, Dimo, Dimos, Radjonā, Qiquroſa, Josēf, Medfen, Alfo, Moqdejo, 'Efra, Alēf, Alefabēt, Gamēl, Dālet, Hē, Wāw, Zāj, Hit, Tet, Jod, Kāf, Lāmēd, Mēm, Non, Samākēt'ē, Fē, Ṣadi, Qof, Sadē, Qof, Rēs, San, Tāw. И да приблизится молитва моя предъ Тя, Г., силою сихъ именъ Твоихъ не покажи дымомъ меня, раба Твоего (имя рекъ). Имена Божія велики во вѣкъ, сказанныя Господомъ нашимъ Петру небесному: Efoh, Felakjār, Lihu, Medjās, Selās'ēl, Hihwon, Dēnafes. Къ силѣ сихъ именъ Твоихъ прибѣгаю я, рабъ Твой . . Sādor, Alādor, Danāt, Adirā, Rodās. Къ 5 гвоздямъ креста Его.

И мнѣ, рабу твоему (имя рекъ), да будетъ подобно имъ, во вѣки вѣковъ. Аминь.

* *Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Молитва противъ мученія смерти* [48].

Batron, Meguajajon, Kewās, Deqās, Qereljos да не прикоснутся къ сей душѣ и къ [49] мертвенному тѣлу того, кто будетъ носить и читать сію книгу въ послѣдній день, въ день суда [49] и воздаиія и осужденія [49] Гога [50] и Магога [50], которые извратятъ законъ Божій и научатъ слову неправедному и скажутъ [50]. «Я Христосъ, Сынъ Божій» [51]. Увѣруютъ въ нихъ грѣшники, мы же, люди христіанскіе, вѣруемъ во имя Іисуса Христа, Сына Божія, Отца и Сына и Святаго Духа [52]. Кто будетъ вѣровать въ сатану, будетъ осужденъ, а кто вѣруетъ во Христа, не впадетъ во осужденіе и будетъ ходить въ Духѣ Святомъ.

Въ день онъ речетъ Богъ: «Азъ есмь Богъ небесе и земли [53], кладезь славы [54] и жизни [55], возсѣдый на коней жизни огненныхъ [56] въ день судный». * Въ день сей [57] солнце померкнетъ [58] и луна обратится въ кровь [58]. Тогда [59] помилуй и ущедри насъ и пощади раба Твоего (имя рекъ).

* Слава Отцу, Богу на небесѣхъ, и миръ на земли, сотворившему свѣтъ! Помози намъ, Боже Спасе нашъ (Пс. 78, 9), имя Твое призывающимъ, и на Крестъ Твой опирающимся, вѣрующимъ въ сокровенное имя Твое! Восхваляю Тебя среди юныхъ и старыхъ, ибо Ты помиловалъ и ущедрилъ меня, раба Твоего (имя рекъ) [60].

---

*—[48] нѣтъ А. Г. [49] нѣтъ А. Л. Г. [50] нѣтъ ЛБ. [51] дальше въ А: «до вѣки вѣковъ Аминь Во имя . . . Проповѣдывалъ Илія всѣмъ людямъ: «кто вѣруетъ въ сатану». Въ Г.: «тогда проповѣдывалъ Илія: «кто вѣруетъ» . . . [52] приб. въ Л: «Илія проповѣдывалъ всѣмъ людямъ Христа, и они увѣровали въ Христа, Сына Божія . . .

[53] Приб.. и ходилъ Наѳанаилъ, проповѣдуя, Kastanāwi, Kalāmdewos А. Г. Л (испорчено). [54] нѣтъ ЛБ. [55] нѣтъ А. ЛБ. [55]—[56] нѣтъ Г. [56] нѣтъ А. Л. *—[57] нѣтъ А. [58] приб. днемъ А. [59] Молюсь Тебѣ А. *—[60] только въ Л. Въ Г. читается такъ: «Молитва прохожденія неба. Сохрани меня, Христе, да не будутъ душѣ моей преткновеніемъ аггелы мрака. Слава. . . раздѣлившему свѣтъ. Помози. . . имя Твое поминающимъ, въ Крестъ Твой вѣрующимъ, имя Твое сокровенное умоляющимъ. И гласомъ Архангеловъ Твоихъ (? . .), да помилуешь меня. .»

И сказала Владычица наша Марія [61] Богу: «какой шумъ я слышу, и что я вижу?» [62] Отвѣчалъ ей [63] Богъ: «это судъ (въ) мѣстопребываніи грѣшныхъ, которые * не творили воли Моей и воли Отца Моего [64] и воли Духа Моего [65], которые презрѣли слово, сказанное Мною отцамъ нашимъ въ день возданія и суда [66]. Посему погибла душа ихъ. Блаженъ вѣрующій слову книги сей, [67] блаженъ пищущій ее [68] и обвязывающійся ею [69]: не коснется его * нечистота [70] грѣховъ [71] и огнь геенискій» [72]. * И въ день онъ будетъ [73] солнце незаходимое, и свѣтильникъ неугасимый, и гласъ возданія грѣшниковъ [73] неумолкаемый, слава царствія Его неразрушимая, престолъ Его, окруженный огнемъ, непоколебимъ во вѣки вѣковъ. Аминь.

[74] И сказали Ему всѣ [75] * ангелы Его: [76] «мы возвѣстимъ имя Твое, * скажи намъ имя Твое, [77] и восхвалимъ Тебя и воспоемъ Тебѣ»: и сказалъ Онъ имъ: «первое имя Мое—Ijā'ēl, [78] второе—Kēnjā, третье—Эмануилъ, четвертое—Іисусъ, [79] пятое—Христосъ, [80] шестое—Богъ (Эгзіабхеръ), [81] седьмое—Саваоѳъ [82]. Кто будетъ вѣровать въ сіи имена Мои [83], спасется [84] отъ сего огня горящаго [85], и отъ червя неусыпающаго, и * дыма непрестающаго» [86].

И сказалъ Господь Маріи: [87] «даю я тебѣ власть Мою. Кто будетъ творить память Мою и вѣровать въ Меня [88] и въ слово [89] книги сей [90], носить ее и помѣщать въ домѣ своемъ, * и обвязывать ее вокругъ шеи своей, погружаться въ воду

---

[61] Ангелъ Л. ЛБ. *—[62] почему я слышу шумъ грома? П.Л. ЛБ. Отсюда начинается парижская рукопись.

[63] Михаилу ЛБ. Л П *—[64] творили волю свою А. [64]—[65] нѣтъ А. Л. *—[65] не тв. волю Отца Моего П. [66] нѣтъ П. [67] нѣтъ Л ЛБ. П. [67]—[68] нѣтъ А. П. [69] приб. и вѣрующій П. *—[70] нѣтъ Л. дни А. [71] лукавые А нѣтъ Л. дальше въ А: солнца зашедшаго и свѣтильниковъ угасшихъ, гласа воздаянія тѣхъ, которые заглушили (?) славу царствія Его.

*—[72] геенна. П *—[73] нѣтъ П. и день (солнца) Г. [73] ихъ Л П.

[74] Во имя. . . (и сказали) А. [75] только П —[76] нѣтъ А. [76]—[77] нѣтъ Г. *—[77] нѣтъ П. [78] Ijavâdı A. Jjâ'od П. Jjā'ēd Г. [79] Христосъ ЛБ. [80] Богъ (Эгзіабхеръ) ЛБ [81] Ijâ'êd Л. Jjahêd П. [82] Богъ Л. П. [83] приб и творитъ память Мою Л П Г. [84] Я спасу того П. Я выведу того Г. [85] геенискаго, осужденія и суда ЛБ *—[86] и червя неутомимаго П. приб.: по слову воздаянія ихъ А [87] Михаилу А. [88] нѣтъ А. ЛБ. [89] нѣтъ А. Л. [90] книгу сію А Л. Г.

молитвы ея [91] и пить съ вѣрою [92] (эту воду), * къ тому не приблизится осужденіе» [93].

Тогда просила [94] Марія [95] Господа нашего[96] и сказала Ему: * «благодари явившаго [97] мнѣ чудо сіе, которое совершится въ послѣдній день». И собрались [98] всѣ ангелы Его [99], чтобы прочесть книгу * тѣмъ, которые вѣруютъ [100] въ Іисуса Христа, Сына Божія [101], и взяли ее [102] четыре евангелиста. И запечатана она * великою печатью [103], и никто не можетъ открыть ее, кромѣ 24 старцевъ небесныхъ * и четырехъ евангелистовъ [104]. Они открыли печати ея, осмотрѣли ее и прочитали ее вслухъ. Тотчасъ 7 ангеловъ взяли 7 трубъ и трубили и 7 чашъ и пролили на лицо всей земли, чтобы освятились [105] сыны Благаго [106] и чтобы раздѣлились небеса и земля, 7 вратъ и 7 свѣтилъ и 7 покрововъ престола [107] Божія, гдѣ извѣстно имя Его [108] ужасное, гдѣ пребываютъ пророки и апостолы на горѣ высокой и на мѣстѣ благоугодномъ.

17-го маскарама (14 сентября—Воздвиженіе) освятите [109] плоть вашу [110] праведно; ради Креста Христова честнаго и [111] гроба Христова, явилась [112] милость Его на насъ * по слову Его святому [113]. И рекъ Онъ [114] святымъ Своимъ гласъ Божій: * Agforā, Zamrā'ēl, Admenā'ēl, Kedu, Adnā'ēl, Zebdejos, Miltārā, Tārāborētā, Kamājāter, Nefjānos, Aforā, Nefdeja, Tātā, Qatāwir, Berja'ēl. Eldān. Имя Его Atāwjos—«свяжи его», таковъ переводъ его на геезъ [115]. *Ради вознесенія Маріи, вознеси меня, раба Твоего.*

---

*—[91] если будетъ повторять Г. *—[92] нѣтъ. А *—[93] того не постигнетъ зло А. Г Далѣе въ Г.: «такъ да не приблизится къ рабу». . . [94] просила и молила А просилъ Его П. просили Л. Дальше: Михаила (ангелы), и онъ сказалъ имъ.

[95] Михаилъ П. Л. ЛБ. [96] Господа ЛБ. просилъ ЛБ. *—[97] Ты, который показалъ А. ЛБ. [98] когда соберутся А. ЛБ. Г. [99] Сына Б. Г. приб. къ Богу П. [99]—[101] нѣтъ Г. *—[100] нѣтъ П. [101] нѣтъ А Л. [102] чтобы взять А. сію книгу Г. *—[103] только П. печатію Отца Г. *—[104] только П. [105] отдѣлить Л. П. ЛБ. [106] благихъ А людей Л. ЛБ. [107] 1 нѣтъ А. Г. слѣд Божіихъ. [108] этимъ вы узнаете П. [109] освящая Г. освященіе А. [110] ея А. Л. Г. [111] проп. ЛБ слѣд.: и во гробѣ Христовомъ явилась. Въ А испорчено. [112] явилъ Онъ Л *—[113] по слову Твоему святому П. ЛБ Крестомъ Его св. А.

[114] Ты П. *—[115] въ А: Abātor, Exolel, Zemurā'ēl, Dumā'ēl, Aloku, Sena'ēl, Sebdejos, Amēnēwos, Wa'iqārā, Tarbotā, Kamajātēr, Nefānos, Arod-

Во имя Отца и Сына и Св. Духа, Единаго Бога. Одно имя Его * Sefjos. Одно имя Его Qohoqē. Одно имя Его Гавріилъ. Одно имя Его Берханаилъ. Одно имя Его Zemredā'ēl и одно имя Его Dedjā [116]. Сіи имена не находятся въ сердцѣ людей смертныхъ. Сіе—вышедшее изъ устенъ Отца и Сына и Св. Духа. Одно имя Его * Agjos. и одно имя Его Deqās, и одно имя Его Rehnon и одно имя Его Batron. и одно имя Его Asarāfon, и одно имя Его Tenwe, [117] и одно имя Его Mekjār, и одно имя Его Medjos, и одно имя Его Maftalhim, и одно имя Его Elmakenu, и одно имя Его Ejā, и одно имя Его Menjār, и одно имя Его Gānon, и одно имя Его Edāhil, и одно имя Его Gem'adjos, и одно имя Его Agatjor, и одно имя Его Kēdjaros, [118] хранитель души и вратъ ея. Кто сіи имена будетъ носить въ кротости сердца, и безмолвіи, и терпѣніи, и въ страхѣ Божіемъ, спасется. Слушая сіе ушами своими, человѣкъ, пусть купитъ за много [119] золота и серебра и дорогія одежды, а если у кого сего нѣтъ, да будетъ рабомъ 7 лѣтъ и служитъ человѣку, у котораго есть сія [120] книга [120]. Delseqjam—имя Мое, которымъ крестилъ меня [121] Іоаннъ [122]. Симъ именемъ отверзутся

---

jad, Qatnāwi, Eldan, Berhana ēl, Amaawtevos. По П: Akgerforā, Terakā'ē Zemrā'ēl, Demnā'ēl, Nēwos, Kijado, Ajunā'ēl, Hirut, Zabdēwos, Amanēwos, Mēlterā, Tārjatā, Neflawos, Kamajater, Eforā, Mefjād, Berja'ēl, Aldan. *—[115] Awsētēwos; значитъ Sāsar Г.

—[116] Имена по А: Qoqē, Sefnejos, Гав. Берх. Zemurā'ēl, Fersajāl, Dedjā Agios. По ЛБ. Afios, Qohohoke, Гавр Берх Adnā'ēl, Qotrā'ēl. Все дальнѣйшее, до конца формулы пропущено въ ЛБ.; имѣется только обычное заключеніе: «да помилуешь и ущедришь меня, раба Твоего (имя рекъ). Имена по П: Sefjos, Qohoqe, Гавр., Берх, Zemrejā'ēl, Zemredā'ēl, Dedjāl.

[117] только П.

*—[118] По А: Anhānon, Batron, Asararon, Terā, Masjār, Asraron, Agios, Matlahēm, Anāgēl, Agatēwon, Kerāhon, Kedros По П. Agjos, Deqās, Arherhonā, Batron, Asrāron, Teni, Māsrejāl, Serial Maftālhēm, Mādjor, Agjajos, Aja, Mka'ar Ganomn Спаситель души моей. Domedjā Agātjor. Христосъ, Kardero. [119] проп А. ЛБ. П. [120] нѣтъ П.

[121] приб авва Л. [122] приб. въ сей день и въ сей часъ Л. П..

[122]—* по Л: Отверзутся всѣ врата правды, и не видитъ онъ суда, и на судѣ красотою дѣлъ его да помилуетъ его Богъ И ради вознесенія Маріи и сими именами Твоими прибѣгаю я къ Тебѣ, рабъ Твой, помяни мя, Господи, егда пріидеши во царствіи Твоемъ, раба Твоего (имя рекъ), Sādor, Alādor, Dānēl, Adirā, Rodas, 5 гвоздями Креста Господа нашего Іисуса Христа. По Г.: къ красотѣ дѣяній вѣрующихъ слову книги сея прибѣгаю я...

врата правды, и не увидитъ осужденія вѣрующій въ сію книгу. Ради красоты дѣяній его да помилуетъ его Богъ. Къ симъ именамъ Твоимъ прибѣгаю, да помилуешь меня, раба Твоего (имя рекъ) *.

[123] Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, Единаго Бога. Повѣдаемъ [124], вамъ, братія наша [125], вѣрующіе [126], въ сей «Свитокъ Оправданія», данный Богомъ Маріи [127] въ послѣдній день, и сіи имена. * И кто будетъ носить сію книгу [128], подобно шлему, на лицѣ своемъ, и кто будетъ носить ее подобно Маріи, и будетъ обворачивать ее вокругъ шеи, не увидитъ осужденія, но улучитъ жизнь вѣчную.

И [129] вопросила Марія Господа нашего и сказала Ему: * «скажи мнѣ превысшее всего [130] имя Твое». * Отвѣтилъ Господь Іисусъ Маріи: «Я скажу тебѣ сіи [131] имена Мои, трудныя для слышанія и сокровенныя [132] и прекрасныя для носящаго и хранящаго ихъ» *. И снова сказала Марія Іисусу: [133] «прошу Тебя, Сыне, (скажи мнѣ) точно имя Твое» [134]. И сказалъ Онъ ей: «не открывай сихъ именъ и сего слова Моего тѣмъ, которые не вѣруютъ твердымъ сердцемъ слову сему» [135]. И паки сказала Марія Сыну своему: «я не скажу безумнымъ людямъ, неразумнымъ въ сердцахъ своихъ, которые не ищутъ небесной обители и не отверглись славы земной». Тогда отвѣчалъ Іисусъ Маріи и сказалъ ей: «не произноси ясно сего имени Моего, да не узнаютъ люди» [136].

---

[123] Въ Г. заглавіе: «Молитва прохожденія неба»...

[124] повѣдаю А. Л. ЛВ. Г. [125] моя А. Г.

[126] если вѣруете Л.; дальше: «слову Свитка оправданія» Л. ЛВ. «сему Свитку Опр.» А. уповающіе на сію книгу жизни «Свитокъ Оправданія».

[127] приб. «въ завѣтъ» Л. «для спасенія души и тѣла» А. да будетъ для жизни и спасенія.

*—[128] она носила во чревѣ своемъ Л. сіи имена Г. [129] приб. «паки» ЛВ. Г.

*—[130] молю Тебя, Сыне, да повѣдаешь мнѣ слово точное (имени...) Г

[130] проп. А. [131] приб. сокровенное (сіе — имя — Мое) Л.

[132] неудобоносимое Л. проп. Л.

[132]—* проп. А. «Кто будетъ вѣровать съ готовностью, мудръ; тому, кто не будетъ носить сего слова Моего, не подобаетъ открывать Моихъ именъ, Л. [133] проп. ЛВ. *—[134] проп. 5. [133]—[135] проп. Л. П.

[136] Эта фраза въ Л испорчена; въ А и Г. читается: «и посемъ Господь Іисусъ (сказалъ) Маріи: «не открывай сего имени Моего не вѣрующимъ твердымъ сердцемъ». Далѣе слѣдуетъ (въ А.): «Во имя Отца . . .», какъ бы начало новой главы.

И окончивъ, Іисусъ сталъ среди столпа облачнаго и принялъ видъ пламени огненнаго, пока говорилъ ей сокровенныя [137] имена сіи. И сказалъ; «Elohē [138] Elohē, Elohē, Ērān [139], Rāfon и сіе означаетъ [140] «Вседержитель»; Solāfi [141], означаетъ «Милосердый». Beron [142] «непобѣдимый врагами», Sofrono [143] означаетъ «помилуй мя» [144] Bjon означаетъ «Благой». Bersebāhēl означаетъ * «все боится Его [145], Спаситель всѣхъ» +. Имя Отца—Murā'ēl, имя Сына Menatir, имя Святаго Духа—Abjatēr. Къ симъ именамъ Твоимъ прибѣгаю я, рабъ Твой (имя рекъ).

[146] Михаилъ и Гавріилъ, Серафимъ и Херувимъ ¨, Уріилъ и Рафаилъ, Іja'ēl и Sāru'ēl [147], семь Архангеловъ [148] и Ангелы [149], молитесь о насъ, умолите о насъ. Sutu'ēl [150], Sadukā'ēl, Berhanā'ēl, Atnā'ēl [151], Amlaton [152], молитесь о насъ молитвами вашими, да спасемся [153]. Къ симъ именамъ Твоимъ прибѣгаю, да ущедришь меня и помилуешь меня отъ огня пожирающаго. И къ именамъ Іисуса прибѣгаю я, рабъ Твой (имя рекъ) [154].

Egrā [155], Mētrā [156], Surutjon [157], Marmera [158], Maliton [159], четыре животныхъ, прибѣгаю я къ именамъ ихъ [160] да помилуешь и ущедришь меня.

Къ Eldān мѣсту [161] Твоему, Lemāser [162] граду Твоему *, и къ тверди—совершенному жилищу Твоему, къ Маріи, Матери Твоей, къ 15 пророкамъ, къ 12 апостоламъ, къ 24 старцамъ небеснымъ. къ 40 воинамъ небеснымъ мученикамъ [163], къ 72 ученикамъ и

---

[137] Только ЛБ [138] однажды А. [139] трижды Л ЛБ. Въ А. прибав. еще Rākon въ Г. приб E'ē R,ākeп [140] приб. Morjon Л. [141] нѣтъ АЛ Sofali ЛБ Sāsort.

[142]—* А. Вседержитель, милосердый, непобѣдимый врагами Safon—(Sofani Г.) означаетъ «помилуй мя», Berju—означаетъ «Спаситель всѣхъ боящихся Его».

[142] Bjon П. Berjos Г. [143] Kida (?) rjon ЛБ [144] насъ ЛБ [145] проп. ЛБ. [146] Въ Г. заглавіе: Во имя. . . Молитва прохожденія неба . *—[147] проп. П. [148] проп. А. Г. [149] проп П. —[150] проп Л. ЛБ.П. [151] Aqna'ēl' ЛБ. проп. Л ЛБ. [152] проп Л ЛБ. П. Далѣе до формулы проп. А.

[153] далѣе до Egrā проп Л. Г. [154] послѣдня фраза только въ ЛБ. [155] Bēra А. [156] Mātā Л. ЛБ нѣтъ А. [157] Surfjon Л. нѣтъ А, [158] Māra А [159] приб «къ симъ» (четыремъ. .) ЛБ. [160] вашимъ А. Л. Конецъ формулы только П.; въ ЛБ.: «да спасешь меня, раба Твоего (и р.) въ предѣлахъ Mehga, града Твоего» (испорчено) [161] имени А. Г. [162] Mahasā Л. проп. А. [162]—* проп [163] только Л. ЛБ.

500 ближнимъ ихъ, къ 318 православнымъ и 7 архангеламъ. тьмамъ тысячъ святыхъ ангеловъ по именамъ ихъ [164] прибѣгаю я [165], да спасешь и помилуешь меня, и оставишь грѣхи и беззаконія мои, и потребишь рукописаніе мое [165], раба Твоего [166] (имя рекъ).

[167] Къ Demāhēl, имени силы [168] Твоей, къ Qobi [169], имени Твоему, къ Delqe'ēl *, имени крещенія [170] Твоего [170], которымъ авва Іоаннъ крестилъ Тебя, къ Gahā'ēl [171], имени силы [172] Твоей [173], которыми Ты сокрушилъ узы желѣзныя * ада, къ Qatanāwi, къ Satanāwi къ Tarkalāwi [174]; именамъ Твоимъ прибѣгаю я, да помилуешь и ущедришь меня, раба Твоего * и простишь грѣхи мнѣ, рабу Твоему (имя рекъ) [175].

*Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, Единаго Бога. Молитва прохожденія неба.*

Сохрани меня, Христе, да не будутъ преткновеніемъ душѣ моей ангелы мрака въ тѣсныхъ вратахъ, говорящему [176]: помилуй мя [177] и ущедри мя [178], въ день онь, [179] прости всѣ грѣхи мои въ новомъ небѣ и новой землѣ, когда воцарится Христосъ надъ праведными [180] и грѣшными [181]. Въ день онь * не забудь меня милостью Твоею [182], раба Твоего (имя рекъ).

Михаилъ и Гавріилъ, Серафимы и Херувимы да потщатся скоро и вознесутъ душу мою на крыльяхъ своихъ, да не узнаютъ [183] ее ангелы мрака лукавые и не воззрятъ на нее очами [184] своими [184]

---

[164] Къ тмамъ тысячамъ и тысячъ и къ именамъ всѣхъ св. ангеловъ Л. ЛБ. прибѣгаю къ 1000-амъ 1000-и и къ Кресту Твоему, да помилуешь рабу Твою (дальнѣйшаго нѣтъ) А.

[165] проп. Л. [166] раб. Твой Л

[167] Этой формулы нѣтъ въ А. Въ Л она начинается такъ: Sador, Alador, Danat, Odira, Rodas, — къ гвоздямъ Креста Господа нашего Іисуса Христа, къ Demahel. . .

[168] приб. Твоему святому ЛБ [169] Tobel Л. Г. Qasēl ЛБ

[169]—[169] проп. Л. имени Твоему св. прибѣгаю; къ Delseqleja ЛБ. Del segjmām Г. [170] проп. ЛБ

[171] Gahēl ЛБ. Guhuna'ēl Л. Gemhēl Г. [172] проп. А. ЛБ. Г

[173] проп. Л. Твоему ЛБ. Г. [173]—[r] которымъ отверсты врата адовы Л. ЛБ вм. сокрушилъ — разрѣшилъ Г. [174] нѣтъ ЛБ. Qarnalāwi Л. Berhanāwi. [175] нѣтъ Л. П Г. [176] тѣмъ, что мы говоримъ П. [177] душу мою, Христе ЛБ. *—[178] нѣтъ П. [178]—[179] нѣтъ А. далѣе въ Л.: Христе царь нашъ. [180] мучениками П. [181] нѣтъ П. [182] спаси меня ЛБ. [183] коснутся (ея) ЛБ [184] нѣтъ П.

во гнѣвѣ *. Храни сіе слово, да сохранитъ тебя Богъ [185] въ послѣдній день во вѣки вѣковъ Аминь *. Аминь. Да будетъ. Да будетъ [186].

*Во имя Отца и Сына и Св. Духа. Единаго Бога. Молитва прохожденія неба* [187].

Сохрани меня, Христе, да не будутъ преткновеніемъ душѣ моей * въ сей землѣ [188] ангелы мрака лукавые [189]. Пошли [190] мнѣ [191] ангеловъ свѣта *. Михаила и Гавріила страшныхъ и * Параклита, Духа Правды[192], утѣшителя печальныхъ *, да не прикоснутся [193] къ [194] ней [195] во вѣкъ *, да не преткнутъ ее [196] ангелы мрака [197], да не поставитъ ее Господь въ день онь въ тмѣ кромѣшной, идѣже плачь и скрежетъ зубовъ. Къ имени Твоему Genpāw; [198] прибѣгаю [199], и къ имени [200] Маріи святой [201] Tebrādja и къ поклоненію [202] неба небесъ и престолу славы Бога, основавшаго [203] чертогъ свой *, котораго никто не знаетъ [204], кромѣ одного Отца, и кромѣ Христа, Сына Его, и Святаго Духа. О милосердый, помилуй меня, раба Твоего [205] (имя рекъ).

---

[185] нѣтъ ЛБ. *—[186] нѣтъ ЛБ. Конецъ молитвы (отъ «когда воцарится) въ А. испорченъ. Читаетя: «не отлучай насъ отъ милости (Твоей) Херувимы и Серафимы. . . Да не восхитятъ ангелы мрака рабу Твою. Въ Г. вся молитва читается такъ: Во имя. . . въ тѣсныхъ вратахъ. Молюсь тебѣ, говоря: «прости грѣхи мнѣ, рабѣ Твоей». Молитва прохожденія неба. (сохрани. . . мрака. Въ новомъ небѣ и землѣ, когда воцарится надъ ними царь славный. Въ сей день не забудь меня милостію Г. Серафимы и Херувимы да возьмутъ душу мою, да не увидятъ ее во гнѣвѣ лукавые демоны. Храни сіе, да сохранитъ тебя Богъ въ послѣдній день. Такъ сохрани и рабу Твою. . .

[187] Эта молитва въ А редактирована въ крайне испорченномъ видѣ; причемъ раздѣлена на три части съ самостоятельными заглавіями: «молитва прохожденія неба»; измѣненъ и порядокъ отдѣльныхъ частей.

*—[188] нѣтъ ЛБ; въ Л послѣ заглавія: «(въ) сей день земли»: въ ЛБ послѣ душѣ моей: «и тѣлу моему».

[189] нѣтъ Л. Г. [190] да пошлешь Л. ЛБ. [191] нѣтъ Л. [191]—архангеловъ Л. проп. П. *—[192] нѣтъ А. П. [192]—* нѣтъ Л.

[193] станутъ Л. [194] противъ Л. [195] меня Л. *—[196] нѣтъ Л.

*—[197] и Параклитъ, утѣшитель всего міра, да не удалится отъ меня. Въ сей день да не поставитъ меня Господь во тьмѣ кромѣшной. . . Г.

[198] Segnāwi ЛБ. [199] приб. «я рабъ Твой» (и. р.) Л. [200] приб. «Владычицы нашея» А. Л. [201] нѣтъ Л. ЛБ. [202] приб. «небесныхъ и» Л. ЛБ.

[203] и основанію (чертога) ЛБ. чертогъ котораго основанъ Г.

[204] я не знаю никого Л. [205] милосердаго. Скажи мнѣ: «помиловалъ Я тебя» и прости мнѣ грѣхи мои, рабу Твоему Л.

Въ послѣдній день [206]. И тогда возьмутъ семь ангеловъ семь кадильницъ [207] и вознесутъ молитву о милости къ людямъ [208] и скажутъ [209]: «Господи, кто есть изъ людей, который бы не согрѣшилъ, и какое изъ деревьевъ не дымитъ *[1] и кто есть изъ сыновъ человѣческихъ, кто бы не сотворилъ грѣха на [210] землѣ [210]? Нѣтъ никого, Господи, кромѣ Тебя [211]».

Тогда возглаголалъ [112] Господь нашъ 12-ти апостоламъ Своимъ и 72 ученикамъ, да напишутъ книгу сію * и сказалъ имъ: «даю вамъ власть, возвѣщайте всѣмъ вѣрующимъ въ Меня [213], во имя Іисуса Христа Сына Божія [214]: «блаженъ, кто будетъ вѣровать слову [215] книги сей, кто будетъ носить ее, и обвязывать ее вокругъ шеи, и омываться водою молитвы ея *, и помѣщать ее въ домѣ своемъ *, писать или заказывать ее [216]. Если онъ будетъ лежать въ смерти [217], не умретъ, оживетъ въ послѣдніи день, въ день суда * и осужденія будетъ помилованъ, и [218] Я помилую его отъ * огня геенскаго [219], когда будутъ отдѣлены грѣшники и беззаконники [220]. Ночью ли, днемъ ли носящій сію книгу и обвязывающійся ею, блаженъ, ибо * велика сія книга [221], изгоняющая [222] бѣсовъ и мученіе смерти [223]. Прогони отъ раба Твоего (имя рекъ) во вѣки вѣковъ Аминь. Аминь. Да будетъ. Да будетъ.

---

[206] Во имя . . Молитва прох. неба А. Г. въ день онъ ЛБ. И въ конецъ П. Въ послѣдній день, когда . . . Г.

[207] занавѣсъ Г. приб «и матабовъ» А. [208] сынамъ человѣческимъ А. Л. ЛБ. проп. Г. [209] Когда говорили Ему и ангелы Его П.

[210] нѣтъ А П *—[210] нѣтъ Г.

[211] приб. иного Благого Л Г. Никтоже чистъ предъ Тобою, А. Г. прости мнѣ грѣхи. А. Далѣе въ А. снова заглавіе: «Во имя... молитва прох. неба. Сохрани... [212] отвѣчалъ ЛБ.

[213] имя Мое ЛБ. во имя Іисуса Христа Г. *—[214] и возвѣстили всѣмъ людямъ, вѣрующимъ во имя Господа нашего Іисуса Христа, Сына Бога Живаго

[215] въ Меня по слову Л. [215—216] и слову Г. *—[216] нѣтъ П.

[216] нѣтъ Г. [216—217] нѣтъ А. Л. ЛБ. во вѣкъ Г. [218] нѣтъ Г.

[219] геены огненной Л. пещи огненной Г. [220] отъ среды праведныхъ Г. далѣе пропущ. до «ибо».

*—[221] великъ день сей Г. А. Книгою сею. Л. Блаженъ носящій сію книгу, (прогоняющую...) Г. [222] прогоняются... Л.

[223] конецъ по Л: «отъ души и тѣла раба (и. р.) и будутъ прогнаны отъ престола славы Божіей во вѣки вѣковъ. Аминь» ЛБ вм. престола, славы — «лица». Въ А послѣ: «заказывать ее» слѣдуетъ конецъ: «онъ

*Далѣе въ ЛБ. слѣдуетъ списокъ названій буквъ еврейскаго алфавита. Затѣмъ*: «это имена Отца и Сына и Св. Духа, трехъ именъ и Единаго Бога. Блаженъ носящій сію книгу. Прости грѣхи рабу Твоему (имя рекъ). Сія книга прогоняетъ демоновъ отъ души и тѣла, и они прогнаны отъ престола Божія во вѣки вѣковъ. Аминь».

*Слѣдующія формулы заканчиваютъ книгу тоже въ ЛБ*:

Во имя Отца и Сына и Св. Духа, Единаго Бога. Заклинаю, чтобы проклясть васъ, мученіе смерти и ангелъ смерти. Заклинаю [224] тебя Богомъ Отцомъ, Христомъ Сыномъ и третьимъ, Святымъ Духомъ. Заклинаю * и проклинаю тебя 24 старцами небесными, 4 животными, Михаиломъ, Гавріиломъ, Серафимами, Херувимами, семью архангелами, 15 пророками, 12 апостолами, 72 учениками, 318 православными, собравшимися въ Никеѣ..., іереями и діаконами, праведными и мучениками, во вѣки вѣковъ Аминь. Услыши, Боже, молитву мою, услышавый моленіе Иліи пророка. Серафимы и Херувимы да потщатся на срѣтеніе души моей, да не преткнутъ ее ангелы мрака при успеніи моемъ, раба Твоего (имя рекъ). И тебя, ангелъ смерти, заклинаю и проклинаю.

Во имя Отца и Сына и Св. Духа, Единаго Бога. Силою сихъ именъ, гвоздьми креста Іисуса Христа Sādor, Alādor, Danāt Odirā, Rodas, сими именами пяти гвоздей креста Его да будетъ управленъ путь въ небеса. Къ сему всему прибѣгаю и поручаю душу и тѣло мое, да помилуетъ и ущедритъ меня, раба своего (имя рекъ).

Кто сію книгу закажетъ написать или перепишетъ, того имя будетъ вписано въ книгу живота въ царствіи небесномъ, какъ рекъ Своими устами Духъ Святый. И на землѣ благъ будетъ конецъ его, и благословенъ будетъ день смерти его; со іереемъ великимъ (и) монахомъ (?) будетъ веселиться душа его въ царствіи небесномъ.

---

спасется отъ всякаго грѣха. И сею книгою жизни и спасенія спаси рабу Твою. ., ибо все возможно Богу, Слову воплощенному и Матери Его Дѣвѣ». Въ Г послѣ «мученіе смерти»· «Deqās покажется ему, и введетъ его предъ Бога, престолъ славы Его во вѣки Господи, спмъ гласомъ Твопмъ спаси меня рабу Твою».

[224] рук. «заклинаетъ».

Сію книгу пищущаго и заказывающаго написать запишется имя въ книгу живота тростію оправданія на столпѣ златомъ, и онъ вкуситъ хлѣба манны теплаго на горѣ Сіонѣ. Да дастся ему время трапезы непреходящее ради чтенія «Свитка оправданія» во вѣки вѣковъ Аминь.

---

Въ обзорахъ эѳіопской литературы и въ описаніяхъ рукописей нерѣдко утверждается, что «Свитокъ оправданія» состоитъ изъ восьми магическихъ молитвъ. Приведенный нами полный переводъ текста даетъ возможность видоизмѣнить это утвержденіе и вообще получить представленіе о его составѣ. Прежде всего ясно, что онъ представляетъ не собраніе отреченныхъ молитвъ. а чисто внѣшнее соединеніе формулъ и повѣствовательно-апокалиптическихъ трактатовъ, причемъ количество, объемъ и даже порядокъ формулъ не вездѣ одинаковы. И въ этомъ отношеніи наше произведеніе удивительно напоминаетъ египетскую Книгу Мертвыхъ, также представляющую соединеніе «главъ» самаго разнообразнаго содержанія и разнообразнаго въ различныхъ спискахъ количества. Начинается нашъ текстъ апокалиптическимъ трактатомъ столь обычнаго въ коптоэѳіопской литературѣ типа. Въ этотъ трактатъ включенъ другой трактатъ, въ которомъ вмѣсто Богородицы въ нѣкоторыхъ изводахъ выступаютъ Ангелы, включено также нѣсколько формулъ, и одна изъ нихъ даже въ видѣ самостоятельной «молитвы ради мученія смерти»; формулы вставлены и послѣ окончанія трактата. Далѣе слѣдуетъ новое вступленіе и новое апокалиптическое, совершенно аналогичное первому, начало ряда формулъ, ничѣмъ между собою не связанныхъ. Затѣмъ идутъ формулы, названныя «молитвами о прохожденіи неба» и, наконецъ, также аналогичное концу первой части апокалиптическое заключеніе, имѣющее назначеніемъ подчеркнуть чудодѣйственное значеніе свитка. Кромѣ того, одна изъ имѣвшихся у насъ рукописей присоединяетъ сюда еще двѣ заклинательныя формулы и два послѣсловія, указывающихъ на силу книги. Такимъ образомъ въ данномъ произведеніи соединено по крайней мѣрѣ четыре отдѣльныхъ текста, не считая присоединенныхъ мелкихъ формулъ:

а) первая половина до «Во имя... Повѣдаемъ»...; б) вторая бесѣда Спасителя съ Богородицей о величайшемъ имени; в) молитвы «прохожденія неба»: г) заключеніе. Объединяющимъ элементомъ является назначеніе книги—облегчать покоинику загробное странствіе, борьбу съ демонами и проникновеніе на небо и средства для достиженія этихъ цѣлей—магическія имена Божіи. Мы считаемъ излишнимъ повторять здѣсь то, что было сказано нами [225] и многими другими [226] объ общеи едва ли не всѣмъ суевѣріямъ вѣрѣ въ силу слова и таинственныхъ именъ и о гностическомъ происхожденіи большей части запаса этихъ именъ у эѳіоповъ; равнымъ образомъ мы не будемъ останавливаться на попыткахъ разобрать безчисленное количество этихъ именъ, даваемыхъ нашимъ текстомъ. Замѣтимъ только, что многія изъ нихъ тожественны съ упоминаемыми въ аналогичныхъ произведеніяхъ, напр. въ параллельныхъ по содержанію апокалиптико-магическихъ заупокойныхъ трактатахъ, также помѣщаемыхъ въ рукописяхъ погребальныхъ требниковъ [227], въ магическомъ трактатѣ «Ученики» (Arde'et) [228] въ изданной нами молитвѣ «Скажи мнѣ имя Твое» [229] и т. д. Замѣтимъ только, что нашъ текстъ даетъ имена 4 животныхъ (не замѣчая, что именъ пять) и прямо говоритъ, что еврейскій алфавитъ—имена Св. Троицы (ЛБ). Интересно неоднократное (въ Л и ЛБ) упоминаніе извѣстныхъ «Sator Areto Tenet Otera Rotas» въ эѳіопскомъ искаженіи, «Sādor Alādor Dānāt Odirā Rodās», какъ именъ гвоздей Христовыхъ (пяти!). По этому поводу слѣдуетъ замѣтить, что и въ изданномъ и переведенномъ Краллемъ [230] копт-

---

[225] Эѳіопскія orationes falsae и exorcismi въ Recueil de travaux pour M. Daniel Chwolson

[226] Wessely, Ephesia Grammata, Wien 1886. Chabas, Le papyrus magique Harris. Chal. s S. 1860. Conti Rossini, La red. Etiop d. preghiera d. Vergine fra i Parti Rendiconti Accad. Lincei 1896 (V) 457—460 и др.

[227] Basset, Les apocryphes Éthiopiens, VIII, 1—15.

[228] Изд., переводъ и изслѣдованіе Littmann, Journ of American Oriental Society XXV, 1—48. Объ именахъ см pp. 4—5. Его-же Gesch d. äthiopischen Litteratur (Die Litter. d. Ostens VII, 2), p 238 (имя Bersābeheljos). [229] Эѳіопскія orationes falsae... стр 20—22.

[230] Mittheilungen a. d. Sammlung d. Papyrus Erzh Rainer 1892, V, p. 6—7.

скомъ заклинаніи райнеровскаго собранія за этими и другими аналогичными магическими словами слѣдуетъ: «я прошу и молю васъ и заклинаю васъ предъ Распятымъ на крестѣ»... И здѣсь можетъ быть не случайная связь, а если такъ, то еще увеличивается увѣренность въ близости эѳіопскаго суевѣрія къ египетскому. И здѣсь, какъ у коптовъ, магическое значеніе имѣютъ 318 отцовъ и 40 мучениковъ.

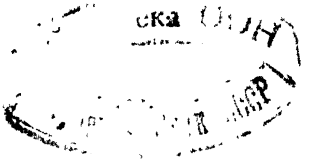
Египетскій гностическій источникъ богатой абиссинской отреченной литературы едва ли подлежитъ сомнѣнію. Какимъ путемъ и когда онъ воздѣйствовалъ на эѳіопскую письменность, а также въ какой мѣрѣ эѳіопскія произведенія являются переводами, въ какой передѣлками и подражаніями, сказать не легко по понятнымъ для всякаго эѳіописта причинамъ. Больше вѣроятія предположить арабское посредство, нежели непосредственный переводъ съ греческаго или коптскаго. Что касается нашего текста, то онъ могъ возникнуть на абиссинской почвѣ, какъ подражаніе многочисленнымъ аналогичнымъ апокалиптико-магическимъ произведеніямъ, возможно, что въ своемъ окончательномъ видѣ онъ появился не сразу, и что отдѣльныя формулы, входящія въ его составъ болѣе древняго (можетъ быть, даже египетскаго) происхожденія, чѣмъ цѣльный «свитокъ» въ искусственной формѣ. Время происхожденія его, конечно, не опредѣляется тѣмъ, что древнѣйшая рукопись восходитъ къ XVI вѣку, но интересно, что эта рукопись даетъ сравнительно правильный, стройный и болѣе краткій текстъ, тогда какъ остальныя изъ имѣвшихся у насъ подъ руками обнаруживаютъ прибавки, вставки, иногда искажающія смыслъ, дѣлятъ на части то, что должно быть вмѣстѣ, и т. п. Въ этомъ отношеніи особенно далеко ушелъ свитокъ Азіатскаго музея, который любитъ совершенно некстати превращать отдѣльныя части формулъ въ самостоятельныя «молитвы о прохожденіи неба» и даже помѣщать это заглавіе передъ повѣствовательными частями. Очевидно, для него текстъ окончательно превратился въ сборникъ безсвязныхъ и безсмысленныхъ магическихъ формулъ.

Мы уже неоднократно и раньше, и по поводу даннаго текста указывали на аналогіи съ древне-египетской магіей. Объ этомъ говорили и Литтманнъ и Конти Россини. Читая продукты абис-

синской магіи, дѣйствительно, можно забыть, что имѣешь дѣло съ христіанской литературой, а не съ разсказами объ Исидѣ, магическими папирусами и заупокойными текстами. И Исида добивалась у Ра знанія его сокровеннаго имени... И египтянинъ шелъ въ загробный міръ, не столько полагаясь на свою праведность, сколько на свитокъ оправданія предъ Осирисомъ и побѣды надъ чудовищами мрака—тексты пирамидъ и Книгу Мертвыхъ, причемъ не упускалъ случая сойти за бога, перечислить его имена и увѣрить опасныя для него существа, что онъ «знаетъ ихъ, знаетъ и имена ихъ»... Невольно напрашивается мысль о духовномъ родствѣ двухъ нильскихъ народовъ, этнографическій составъ которыхъ весьма близокъ; хамитская основа, растворенная семитической колонизаціей.

Считаемъ не лишеннымъ интереса указать еще на одну параллель, встрѣчающуюся въ одномъ чинѣ погребенія іереевъ, найденномъ покойнымъ проф. Красносельцевымъ [231] въ рукописи соловецкой библіотеки и вѣроятно переведенномъ съ греческаго. Въ немъ предъ послѣдними чтеніями изъ Св. Писанія указано: «Напиши имена аггельскаа и дай (покойному) священнику въ десную руку». Слѣдуетъ краткая молитва: Аггели Архангели. Михаиле и Гавріиле. Уриле и Рафаиле. Рагаиле. Варфонаиле Парфоноиле. Сарсаиле. Салатеиле. Ехиоть. Вся небесныя силы помозите рабу Божію (имя рекъ») Эта молитва обусловила изгнаніе чина изъ русскихъ требниковъ и объявленіе его произведеніемъ «еретика Еремѣя, попа болгарскаго».

СПБ., Мартъ 1908 г.



[231] Къ исторіи православнаго богослуженія. Православн. Собесѣдникъ 1887—9. Отд. оттискъ стр. 203 и 233.

Отд. отт изъ „Сборника“ въ честь семидесятилѣтія Г. Н Потанина (Зап. И. Р. Г О. по отд. Этнографіи т. XXXIV, стр. 359—378)